

# ***Apesar de voce' / Malgrado te***

Chico Buarque de Hollanda, 1970

Traduzione in Italiano di Guido Rita

Amanhã vai ser outro dia

**Domani sarà un altro giorno**

Hoje voce' e' quem manda

**Oggi tu sei quello che comanda**

Falou, ta' falado, não tem discussão, não

**Va bene così, non c'è discussione**

A minha gente hoje anda falando de lado

**La mia gente oggi cammina parlando di nascosto**

E olhando pro chão, viu

**E guardando per terra, vedi**

Voce' que inventou esse estado

**Tu che hai inventato questo stato**

E inventou de inventar toda a escuridão

**E ti sei inventato di inventare tutta questa oscurità**

Voce' que inventou o pecado

**Tu che hai inventato il peccato**

Esqueceu-se de inventar o perdão

**Ti sei scordato di inventare il perdono**

Apesar de voce'.....Amanhã hà de ser outro dia

**Malgrado te.....Domani dovrà essere un altro giorno**

Eu pergunto a voce' onde vai se esconder

**Io ti chiedo dove ti andrai a nascondere**

Da enorme euforia

Dall'enorme euforia

Como vai proibir quando o galo insistir em cantar

Come potrai proibire quando il gallo insisterà nel cantare

Àgua nova brotando e a gente se amando

Acqua nuova sgorgherà e la gente si amerà

Sem parar

Senza sosta

Quando chegar o momento

Quando arriverà il momento

Esse meu sofrimento, vou cobrar com juro, juro

Questo mio dolore, te lo farò pagare con gli interessi, giuro

Todo esse amor reprimido, esse grido contido este samba no escuro

Tutto questo amore represso, questo grido soffocato, questo samba nell'oscurità

Voce' que inventou a tristeza

Tu che hai inventato la tristezza

Ora, tenha a fineza de desinventar

Ora abbi la finezza di "dis-inventarla"

Voce' vai pagar e e' dobrado

Tu pagherai e pagherai il doppio

Cada lagrima rolada nesse meu penar

Per ogni lacrima versata in questo mio penare

Apesar de voce'.....Amanhã hà de ser outro dia

Malgrado te.....Domani dovrà essere un altro giorno

Inda pago pra ver o jardim florescer

Pagherei per vedere il giardino fiorire

Qual voce' não quera,

Come tu non volevi

Voce' vai se amargar Vendo o dia raiar sem lhe pedir licença

Resterai amareggiato vedendo il giorno albeggiare, senza chiederti il permesso

Eu vou morrer de rir que esse dia hà de vir

E morirò dal ridere che questo giorno verrà

Antes do que voce' pensa

Molto prima di quel che pensi

Apesar de voce'.....Amanhã hà de ser outro dia

Malgrado te.....Domani dovrà essere un altro giorno

Voce' vai ter que ver a manhã renascer

Dovrai assistere al mattino che rinasce

E esbanjar poesia

E diffonderà poesia

Como vai se explicar vendo o céu clarear, de repente, impunemente

Come ti spiegherai il cielo che schiarirà, improvvisamente, impunemente

Como vai abafar nosso coro a cantar

Come potrai sopprimere il nostro coro che ti canta

Na sua frente

In faccia

Apesar de voce'.....Amanhã hà de ser outro dia

Malgrado te.....Domani dovrà essere un altro giorno

Vocè vai se dar mal, etcetera e tal la lai a la lai a

Ti andrà proprio male, etcetera etcetera

la lai a la lai a la lai a la lai a la lai a la lai a la lai a